

FIRST SESSION,
TWENTIETH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

PREMIÈRE SESSION,
VINGTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 27

PROJET DE LOI 27

AN ACT TO AMEND THE
PROTECTION AGAINST
FAMILY VIOLENCE ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
MESURES DE PROTECTION CONTRE LA
VIOLENCE FAMILIALE

REPRINT

RÉIMPRESSION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

**AN ACT TO AMEND THE
PROTECTION AGAINST
FAMILY VIOLENCE ACT**

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. The *Protection Against Family Violence Act* is amended by this Act.

- 2. (1) Subsection 1(1) is amended**
- (a) in the definition "applicant", by striking out "subsection 2(1)" in that portion preceding paragraph (a) and substituting "subsection 2(1.1)"; and**
 - (b) by adding the following definition in alphabetical order:**

"stalking" means repeated conduct that

- (a) causes a person, reasonably, in the circumstances, to fear for their safety, and
- (b) is carried out, including through electronic means,
 - (i) without lawful authority, and
 - (ii) with knowledge, or recklessness as to whether, the person is harassed, intimidated or threatened by the conduct; (*harcèlement criminel*)

- (2) Subsection 1(2) is amended by**
- (a) striking out the period at the end of paragraph (e) and substituting a semicolon; and**
 - (b) adding the following after paragraph (e):**

- (f) stalking that causes the applicant, any child of the applicant or any child who is in the care of the applicant to fear for their safety.

(3) The following is added after subsection 1(2):

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
MESURES DE PROTECTION CONTRE LA
VIOLENCE FAMILIALE**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. La *Loi sur les mesures de protection contre la violence familiale* est modifiée par la présente loi.

- 2. (1) Le paragraphe 1(1) est modifié :**
- a) dans la définition de «requérant», par suppression de «paragraphe 2(1)» et par substitution de «paragraphe 2(1.1)»;**
 - b) par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :**

«harcèlement criminel» Acte répété qui, à la fois :

- a) a pour effet d'amener une personne à raisonnablement craindre, compte tenu du contexte, pour sa sécurité;
- b) est posé, notamment par voie électronique :
 - (i) d'une part, sans autorisation légitime,
 - (ii) d'autre part, sciemment ou avec insouciance quant au fait que la personne est harcelée, intimidée ou menacée, ou sans se soucier de ce qu'elle se sente harcelée, intimidée ou menacée par l'acte en cause. (*stalking*)

- (2) Le paragraphe 1(2) est modifié par :**
- a) suppression du point à la fin de l'alinéa e) et par substitution du point-virgule;**
 - b) adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

- f) le harcèlement criminel qui amène le requérant, tout enfant du requérant ou tout enfant dont le requérant a la garde à craindre pour sa sécurité.

(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 1(2), de ce qui suit :

Certain persons deemed to have fear

(3) Where a person would reasonably, in the circumstances, fear for their safety because of family violence, but lacks fear because they are a minor or not mentally competent, the person is deemed to have the fear referred to in subsection (2).

(3) Est réputée ressentir la crainte visée au paragraphe (2) la personne qui raisonnablement, compte tenu du contexte, craindrait pour sa sécurité en raison de violence familiale, mais qui ne ressent pas la peur en raison de sa minorité ou de son incapacité mentale.

Crainte présumée

Examples of stalking

(4) For the purposes of the definition "stalking" in subsection (1), the conduct includes

- (a) following from place to place the person or anyone known to the person;
- (b) communicating directly or indirectly with or contacting the person or anyone known to the person;
- (c) besetting or watching any place where the person, or anyone known to the person, resides, works, carries on business or happens to be;
- (d) engaging in threatening conduct directed at the person or anyone known to the person; and
- (e) using electronic means to observe or track the person or anyone known to the person.

(4) Pour l'application de la définition de «harcèlement criminel» visée au paragraphe (1), l'acte visé comprend notamment le fait, selon le cas :

- a) de suivre la personne ou une de ses connaissances;
- b) de communiquer, même indirectement, avec la personne ou une de ses connaissances;
- c) de cerner ou de surveiller tout lieu où la personne ou une de ses connaissances réside, travaille, exerce son activité professionnelle ou se trouve;
- d) de se comporter d'une manière menaçante à l'égard de la personne ou de l'une de ses connaissances;
- e) d'utiliser un moyen électronique pour observer ou localiser la personne ou une de ses connaissances.

Exemples de harcèlement criminel

3. (1) Subsection 2(1) is repealed and the following is substituted:

3. (1) Le paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

2. (1) In this section,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"care relationship" means a relationship where one person is dependent on another person for assistance in their daily life activities because of disability, illness, aging or impairment; (*relation de soins*)

«relation de soins» Relation entre une personne qui, en raison d'une incapacité, d'une maladie, du vieillissement ou d'une déficience, dépend de l'aide d'une autre personne dans l'accomplissement de ses activités quotidiennes. (*care relationship*)

"family relationship" means a relationship between persons, regardless of whether they have resided together at any time,

«relation familiale» Relation entre personnes, qu'elles aient ou non cohabité à un moment donné :

- (a) who are related by blood, marriage or adoption, or
- (b) whom it is reasonable in the circumstances to deem as being related; (*relation familiale*)

- a) soit qui sont liées par le sang, le mariage ou l'adoption;
- b) soit qu'il est raisonnable dans les circonstances de présumer qu'elles ont un lien parenté. (*family relationship*)

"intimate personal relationship" means a romantic, sexual or conjugal relationship between persons, of some permanence, regardless of whether they have resided together at any time. (*relation personnelle intime*)

«relation personnelle intime» Relation romantique, sexuelle ou conjugale entre des personnes, qu'elles aient ou non cohabité à un moment donné, et cette relation est d'une certaine permanence. (*intimate personal relationship*)

Applicants

(1.1) The following persons may apply for an emergency protection order or a protection order:

- (a) a spouse or former spouse of the respondent;
- (b) a person who has or had an intimate personal relationship with the respondent;
- (c) a person who is, together with the respondent, a parent of a child;
- (d) a parent or grandparent of
 - (i) the respondent, or
 - (ii) a person referred to in paragraph (a), (b) or (c);
- (e) a person who has or had a family relationship with the respondent;
- (f) a person who has or had a care relationship with the respondent.

(2) The following provisions are each amended by striking out "subsection (1)" and substituting "subsection (1.1)":

- (a) that portion of subsection 2(2) preceding paragraph (a);**
- (b) that portion of subsection 2(3) preceding paragraph (a).**

(3) The following is added after subsection 2(4):

(5) Subject to subsection (6), if a member of the Royal Canadian Mounted Police reasonably believes that a person is stalking an applicant, the member may, at the request of the applicant, disclose to them the following information:

- (a) the name of the person who is reasonably believed to be stalking the applicant;
- (b) any additional information necessary to identify the person who is reasonably believed to be stalking the applicant.

RCMP may assist in identification of person who is stalking

Privacy Act
(Canada)

(6) Information may be disclosed to an applicant under subsection (5) if

- (a) the disclosure is made for a use consistent with the purpose for which the information was obtained or compiled by the Royal Canadian Mounted Police;
- (b) the disclosure is made under an agreement or arrangement between the

Requérants

(1.1) Les personnes suivantes peuvent demander, par voie de requête, une ordonnance de protection d'urgence ou une ordonnance de protection :

- a) le conjoint ou l'ex-conjoint de l'intimé;
- b) la personne qui a ou avait une relation personnelle intime avec l'intimé;
- c) la personne qui est, au même titre que l'intimé, le parent de l'enfant;
- d) le parent ou le grand-parent, selon le cas :
 - (i) de l'intimé,
 - (ii) d'une personne mentionnée à l'alinéa a), b) ou c);
- e) la personne qui a ou avait une relation familiale avec l'intimé;
- f) la personne qui a ou avait une relation de soins avec l'intimé.

(2) Les dispositions qui suivent sont modifiées par suppression de «paragraphe (1)» et par substitution de «paragraphe (1.1)» :

- a) le passage introductif du paragraphe 2(2);**
- b) le passage introductif du paragraphe 2(3).**

(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 2(4), de ce qui suit :

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si un membre de la Gendarmerie royale du Canada a des motifs raisonnables de croire qu'une personne se livre à du harcèlement criminel envers le requérant, le membre peut, sur demande du requérant, lui communiquer les renseignements suivants :

- a) le nom de la personne qu'on croit, sur la base de motifs raisonnables, s'être livrée à du harcèlement criminel envers le requérant;
- b) tout renseignement supplémentaire nécessaire à l'identification de la personne qu'on croit, sur la base de motifs raisonnables, s'être livrée à du harcèlement criminel envers le requérant.

Pouvoir de la G.R.C. dans l'identification des personnes qui se livrent à du harcèlement criminel

(6) Les renseignements personnels peuvent être communiqué à un requérant en vertu du paragraphe (5) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la communication est faite que pour un usage qui est compatible avec la fin pour laquelle les renseignements personnels ont été obtenus ou recueillis par la Gendarmerie royale du Canada;

Loi sur la protection des renseignements personnels
(Canada)

Government of Canada or any of its institutions and the Government of the Northwest Territories, under paragraph 8(2)(f) of the *Privacy Act* (Canada); or

- (c) the head of the Royal Canadian Mounted Police, within the meaning of the *Privacy Act* (Canada), or their delegate, is of the opinion that the public interest in the disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure.

- b) la communication est faite dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'alinéa 8(2)f) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* (Canada);
- c) le responsable de la Gendarmerie royale du Canada, au sens de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* (Canada), ou son délégué, est d'avis que l'intérêt public justifie nettement la communication des renseignements personnels, malgré toute violation à la vie privée pouvant en résulter.

4. The following is added after section 15:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 15, de ce qui suit :

Tort of stalking

15.1. (1) A person who stalks another person with whom the person has or had a relationship described in paragraphs 2(1.1)(a) to (f), commits a tort against the other person and is liable in an action brought in court.

15.1. (1) Quiconque se livre à du harcèlement criminel à l'endroit d'une autre personne avec laquelle il a ou avait une relation mentionnée aux alinéas 2(1.1)a) à f), commet un délit contre cette autre personne et encourt une responsabilité dans une action intentée contre lui devant les tribunaux.

Délit

Action without proof of damage

(2) An action may be brought under subsection (1) without proof of damage.

(2) Une action peut être intentée en vertu du paragraphe (1) sans qu'il soit nécessaire de prouver les dommages subis.

Preuve des dommages non requise

Gender-Neutral Amendments

Modifications — langage épicène

5. (1) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "his or her" and substituting "their":

- (a) subparagraph 1(2)(b)(i);
- (b) subsection 5(1).

5. (1) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their» :

- a) le sous-alinéa 1(2)b)(i);
- b) le paragraphe 5(1).

(2) The English version of subparagraph 1(2)(b)(iii) is amended by striking out "his or her" and substituting "the child's".

(2) La version anglaise du sous-alinéa 1(2)b)(iii) est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «the child's».

(3) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "his or her" and substituting "the applicant's":

- (a) subsection 3(1);
- (b) subsection 14(2).

(3) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «the applicant's» :

- a) le paragraphe 3(1);
- b) le paragraphe 14(2).

(4) The English version of that portion of subsection 4(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "he or she" and substituting "the justice".

(4) La version anglaise du passage introductif du paragraphe 4(1) est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the justice».

(5) The English version of each of the following provisions is amended by striking out "he or she" and substituting "the respondent":

- (a) s u b p a r a g r a p h s 4 (3) (g) (i) and 7(2)(h)(i);**
- (b) paragraph 8(1)(a).**

(6) The English version of that portion of 16.1 preceding paragraph (a) is amended by striking out "his or her" and substituting "their".

6. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days fixed by order of the Commissioner.

(5) La version anglaise des dispositions qui suivent est modifiée par suppression de «he or she» et par substitution de «the respondent» :

- a) les sous-alinéas 4(3)g)(i) et 7(2)h)(i);**
- b) l'alinéa 8(1)a).**

(6) La version anglaise du passage introductif de l'article 16.1 est modifiée par suppression de «his or her» et par substitution de «their».

6. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.